

Список літератури

1. Дробишева Т.В. Литературный портрет / Т. В. Дробишева. – Л.: Наука, 1997. – 68 с.
2. Голубцова І. А. Лінгвістичні засоби створення образу персонажа в художньому тексті // Лінгвістичні дослідження художнього тексту / І. А. Голубцова. – М.: Вища школа, 1989. – 53 с.
3. Pitz P. Дім дивних дітей / P. Pitz. – Харків: Клуб сімейного дозвілля, 2015. – 432 с.
4. Riggs R. Miss Peregrine's home for peculiar children / R. Riggs. – Philadelphia: Quirk books, 2011. – 246.

Науковий керівник: Головня А.В.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255.4:81:811:82 (043.2)

Войт К.О.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ МОДИФІКОВАНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВНОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Переклад фразеологічних одиниць – це один із найскладніших і найцікавіших предметів дослідження сучасної теорії перекладу. Семантична складність структури фразеологічних одиниць обумовлює труднощі при перекладі. Фразеологізми – це своєрідні «мікротексти», що відображають об'єкти реальної дійсності. Іноді, для більшої експресивності, фразеологізми піддаються модифікації. Модифікація фразеологізмів – це розширення вже відомого словосполучення за рахунок введення в його склад додаткових компонентів або ускладнення одного компоненту фразеологізму. Існує кілька способів перекладу трансформованих фразеологізмів, а саме: фразеологічні еквіваленти, калькування, описовий переклад та обертональний переклад.

Одним із найбільш поширених способів перекладу модифікованих фразеологізмів є фразеологічні еквіваленти. Він полягає у використанні в тексті перекладу стійких одиниць різного ступіню близькості між одиницею мови оригіналу і відповідною одиницею мови перекладу – від повного еквіваленту до приблизного фразеологічного відповідника. Наприклад: *Divorces are made in Heaven* [3, с. 669]. – *Розлучення відбуваються на небесах* [4, с. 247].

Також часто застосовується такий спосіб перекладу трансформованих ФО, як калькування, або дослівний переклад. Його використовують, коли фразеологічними прийомами неможливо передати експресивно-емоційне значення ФО, але бажано «донести» образну основу. Це стосується, в основному, фразеологічних одиниць, що зберегли метафоричність. Також калькувати можна низку прислів'їв, таких, що не наділені підтекстом. Наприклад: *He was an extraordinary old aristocrat who swore like a costermonger, and had the manners of a farmer* [3, с. 223]. – *Це був дивакуватий старий аристократ, який лявся як вуличний торговець, а манерами схожий на сільського мужлана* [4, с. 479].

Наступним способом є описовий переклад, тобто це не переклад фразеологізму, а переклад його тлумачення. Це можуть бути пояснення, порівняння, описи, тлумачення, тобто всі засоби, що максимально ясно і коротко передають зміст ФО.